

PRIMERAS NOTAS PARA UN ESTUDIO  
DE LA «GIUNTINA» DEL 1527 DEL *DECAMERON*  
CONSERVADA EN LA BIBLIOTECA BERIO DE GÉNOVA  
*First notes for a study of the «Giuntina» of 1527  
of the Decameron conserved in the Verio Bibliotheca of Geneva*

Isabel RUBÍN VÁZQUEZ DE PARGA  
Universidad de Sevilla

RESUMEN: El ensayo estudia el testimonio genovés de la célebre «Giuntina» de 1527 (G), que contiene el *Decameron* de Boccaccio, centrándose en la Introducción de la Primera Jornada, en el análisis de las características más útiles del conjunto de las fuentes manuscritas para comprender el origen de G. Entre estas fuentes se señalan el Códice Hamilton 90 (B) como autógrafos; P como apógrafo y el Códice Pluteo XLII (Mn). Posteriormente, se analiza G y la Introducción citada, indicándose con una tabla explicativa la estructura de la misma y se enumeran las diferencias que presenta con respecto a B.

Palabras clave: Decameron, manuscrito, códices, fuentes, difusión, edición.

ABSTRACTS: The essay studies the Geneva testimony of the famous «Giuntina» of 1527 (G) that contents Boccaccio's *Decameron*, pointing specially on the Introduction to the first day, on the analysis of the most useful characteristics of the whole of the manuscript sources in order to understand G origin. Among this sources can be pointed out Hamilton Manuscript 90 (B) and the autograph; P as apograph and Pluteo Manuscript XLII (Mn). Later we analyzed G and the cited Introduction, we also indicate with an explicative table its structure and enumerate the differences it has with B.

Key words: Decameron, manuscript, resources, diffusion, edition.

El testimonio genovés de la célebre «Giuntina» de 1527 (G), contiene el *Decameron* de Giovanni Boccaccio y es el objeto de este estudio filológico.

Este trabajo está centrado en la Introducción de la Primera Jornada, porque su estructura parece atestiguar la presencia del Códice Italiano 482 (P) entre las fuentes manuscritas de las que se ha servido esta «Giuntina» para su composición, lo que sería una ulterior atestación de la extraordinaria difusión de P en la Europa del 1400 y 1500.

El primer tema que se afronta es el conjunto de fuentes manuscritas más importantes del *Decameron*, limitándonos a analizar las características más útiles para comprender el origen de G. Las fuentes citadas son: B (Códice Hamilton 90), como autógrafo; P como apógrafo de una versión juvenil del *Decameron* y versión extraordinariamente difundida en Europa en la época de la redacción de G; y Mn (Códice Pluteo XLII), considerada, especialmente en Italia, durante siglos el mejor testimonio del texto de Boccaccio.

El paso siguiente será analizar G y después se hablará de la Introducción de la Primera Jornada, que está subdividida en diez capítulos, precedida de un «inicio» de valor introductorio. De estos diez capítulos siete tienen un título representado en el índice. Se indica con una tabla explicativa la estructura de la Introducción y se enumeran las diferencias que presenta con respecto a B.

## 1. EL CONTEXTO DE LAS FUENTES

Por «contexto de las fuentes» entendemos el conjunto de las fuentes manuscritas más importantes del *Decameron*. Delinearlo ayuda a comprender mejor lo especial y particular que es el testimonio genovés porque ocupa una posición totalmente autónoma respecto a las fuentes más acreditadas.

Analizaremos, por este motivo, tres fuentes particulares:

- El **Códice Italiano 482**, llamado **P**, conservado en la Bibliothèque National de París del 1349-51. De los estudios más recientes llevados a cabo por Branca, éste resulta ser un apógrafo que demuestra una versión juvenil de la obra de Boccaccio. Se trata de un texto fundamental, también por la extraordinaria difusión que tuvo en 1400 y 1500 por toda Europa.
- El **Códice Hamilton 90**, llamado **B**, conservado en la Biblioteca de Berlín y que se remonta al 1370-72. Es universalmente considerado el autógrafo, escrito por Boccaccio en la vejez, y por eso el texto de base de las actuales ediciones críticas. Es el texto fundamental del *Decameron*.
- El **Códice Pluteo XLII**, llamado **Mn** (abreviación de Manelli, apellido del copista), datado en 1384 (posterior a la muerte de Boccaccio) y conservado en la Biblioteca Laurenziana de Florencia. Se presenta como testimonio afín a B (pero no una copia del mismo, como sostiene erróneamente Charles Singleton) y es un texto que hay que tener en gran consideración por el crédito que ha tenido a lo largo de los siglos. Hasta el reconocimiento del autógrafo de B, Mn ha sido considerado, el mejor testimonio del *Decameron*, hasta el punto que de aquí derivan una serie de *editiones principes* del texto, que han sido a su vez, base de numerosas ediciones, también en estampa (especialmente desde 1500 en adelante). La base de difusión de Mn fue sobre todo Italia, en especial Florencia y Venecia.

Después de todas las informaciones del caso, la «Giuntina» de 1527 se revelará una edición particular, que se basa en distintas fuentes: por un lado las ya citadas y por otro, otras fuentes desconocidas y perdidas. Estas características permiten colocar la edición genovesa entre los testimonios del *Decameron* más interesantes (filológicamente hablando).

### 1.1. *P y B*

El códice P del siglo XIV fue transcrito por el florentino Giovanni di Angiolo Capponi hacia el año 1349-51. Como Branca ha constatado recientemente<sup>1</sup>, éste es seguramente un apógrafo, es decir, una copia extraída de un manuscrito autógrafo escrita, con Boccaccio en vida y precedente al manuscrito autógrafo actualmente considerado para la edición crítica. Estando seguros de que P refleja una versión del autor, podemos a todos los efectos, considerarla una redacción juvenil del *Decameron* (probablemente la que Petrarca admite haber leído *en passant*), que, sin embargo, tuvo un éxito y una difusión extraordinarios. Se trata entonces de un texto diferente del manuscrito autógrafo. Aunque la base de la obra es la misma, con las jornadas y los cien cuentos, Branca localiza alrededor de seis mil variantes de contenido que van en dos direcciones precisas. La primera concierne al lenguaje mercantil, que todavía no se revela con fuerza, en el autógrafo aparecen elementos histórico-culturales que Boccaccio podía haber adquirido sólo después de 1355, como la descripción de la desviación del tráfico naval genovés desde la Tana hasta Constantinópolis<sup>2</sup>. La segunda concierne a los dialectos: el apógrafo es más literario; el autógrafo será más libre en el uso de un lenguaje expresivo con un número mayor de usos dialectales. Pero hay también un tercer motivo para considerar P una especie de nueva frontera en el ámbito de los estudios sobre Boccaccio. Del cotejo de las dos redacciones (P y B) emerge la tendencia de B a ocultar las «intertextualidad lingüístico-estilísticas» o «alusivo-intensivas», sobre todo las huellas de la presencia de las referencias a Dante<sup>3</sup>. En fin, el último aspecto que hace especial esta redacción juvenil (transmitida no sólo por el códice P, sino por cuarenta manuscritos a éste afines) es la Introducción. El autógrafo subdivide la Introducción en simples párrafos. P, en cambio, la subdivide en capítulos. Se trata de una

<sup>1</sup> Cfr. MEDAIL, C. *Un nuovo Decameron. In realtà più vecchio*, en *Corriere della Sera*, 10 enero 1998; RAFFAELLI, M. *Il primo Decameron*, en *Il manifesto*, 10 enero 1998; BIANCO, D. *Boccaccio, i giorni di un novelliere mercante*, en *Il manifesto*, 10 enero 1998; BRANCA, V. *Consacrazioni e dissacrazioni dantesche nel «Decameron»*. *Una lettera a Francesco Mazzoni (dopo 53 anni)*; pp. 53-63; BRANCA, V. *Boccaccio ritrovato. Scoperto un «Decameron» anteriore e corretto dall'autore*, en *Il sole-24 ore*, 11 de enero 1998, p. 25; BRANCA, V. *Su una redazione del «Decameron» anteriore a quella conservata nell'autografo hamiltoniano*, en «Studi sul Boccaccio», XXV, pp. 3-131; 1997; BRANCA, V. *Ancona su una redazione del «Decameron» anteriore a quella autografa e su possibili interventi «singolari» sul testo*, en «Studi sul Boccaccio», XXVI, pp. 3-97, 1998; BRANCA, V. *Prime proposte sulla diffusione del testo del «Decameron» redatto nel 1349-51 (testimoniato nel Cod. Parigino Italiano 482)*, en «Studi sul Boccaccio», XXVIII, pp. 35-72, 2000.

<sup>2</sup> En el Códice de Berlín aparece, por ejemplo, el diálogo entre Bardi y Vinciolo, acompañado de un desarrollado léxico propio de los mercaderes.

<sup>3</sup> Branca considera como ejemplar cuando Martuccio expone su inteligente propuesta al rey de Túnez (V, 2) y asegura que la alusión dantesca presente en la redacción del 1349-51 tiende a desaparecer en la del 1370-72.

diferencia interesante, porque nos permite distinguir los códices y las ediciones derivadas del apógrafo y del autógrafo. Algunos manuscritos, derivados de P presentan en el índice los títulos de tales capítulos<sup>4</sup>.

B, en cambio, es el manuscrito autógrafo, contenido en el Códice Hamilton 90. Éste se remonta a los años 1370-72, Vittore Branca y Pier Giorgio Ricci en el 1962 reconocen como autógrafo este códice, con la sucesiva confirmación de Armando Petrucci después de las primeras hipótesis de Michelle Barbi y Alberto Chiari. Boccaccio lo escribió probablemente en Certaldo, en los últimos años de vida. Preparado en un arco de tiempo bastante grande, el autor debía haberlo pensado, al principio, como un libro de lujo para donar a algún personaje importante. Con el paso del tiempo, lo continúa, pero siempre con mayor descuido, hasta reducirlo a un ejemplar doméstico, revisándolo y corrigiéndolo continuamente.

## 1.2. Mn

Se trata de un códice del año 1384, posterior a la muerte de Boccaccio, conservado en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia (Pluteo XLII 1). Ha sido transcrito por Francesco Amaretto Manelli, y ha sido considerado durante siglos el códice más importante hasta el reconocimiento de la autenticidad del códice Hamilton.

El manuscrito contiene varias obras de Boccaccio: el *Decameron*, el *Corbaccio*, el principio de *Elegia di Madonna Fiammetta* y dos octavas del *Filostrato* y del *Teseida* (VIII 30 y III 30, respectivamente). Un códice, en torno al cual ha crecido una amplia literatura<sup>5</sup>, está enriquecido con numerosas glosas explicativas en los márgenes, algunas de las cuales son del mismo Manelli, otras se remontan al 1400 y otras al 1500. Por lo que parece estaba dedicado a un importante miembro de la familia Spini, poderosos banqueros y comerciantes florentinos, quienes aparecen simpáticamente entre los protagonistas de las VI 1 y VI 2<sup>6</sup>. En base a estos aspectos podemos atribuir el manuscrito al característico ambiente de los amanuenses irregulares, los que eran copistas por pasión. Sin embargo, si acogemos las noticias que sugieren que Francesco era un eclesiástico<sup>7</sup>, podemos afirmar que su códice representa, de algún modo, el punto de encuentro ideal entre las transcripciones burgueses y las que del *Decameron* hicieron algunos religiosos para su uso privado, transcripciones personales y absolutamente excepcionales respecto a la normal actividad de los «escritores».

<sup>4</sup> A propósito de la difusión de P en el 1400 y 1500 europeo y del problema de los títulos de los capítulos, cfr. HERNÁNDEZ ESTEBAN, M. «La tradizione castigliana antica del Decameron: prime note», en *Autori e lettori del Boccaccio*, actas del Convegno di Certaldo, ed. Michelangelo Picone, 2004, pp. 63-87.

<sup>5</sup> Véanse las referencias a la nota conclusiva de la descripción de Mn, en BRANCA V., *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio, II, Un secondo elenco di manoscritti e studi sul testo del «Decameron» con due appendici*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1991, pp. 76-77.

<sup>6</sup> Véase BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio, II, Un secondo elenco di manoscritti e studi sul testo del «Decameron» con due appendici*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1991, pp. 77 y 196 ss.

<sup>7</sup> Véase BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio, II, Un secondo elenco di manoscritti e studi sul testo del «Decameron» con due appendici*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1991, pp. 196-197, nota a pie de página 96.

De los estudios de Branca<sup>8</sup>, se concluye que Mn no es una copia de B, sino simplemente un texto muy afín. La hipótesis es que Mn no derivase de B, sino que ambos lo hagan de un mismo arquetipo (AX) que fue transcrito en la copia caligráfica (B). Claro, las transcripciones no se hacen al mismo tiempo (B es del 1370-72; Mn de 1384), quizás existe otro texto intermediario perdido, y una fase posterior en la que se hubiese producido un texto evidentemente diferente a causa de cambios del autor.

La existencia de este testimonio, probablemente, es el motivo más lógico para explicar la diferencia entre Mn y B, y al mismo tiempo, el increíble éxito que Mn tuvo durante siglos, tanto que ha sido considerado el mejor testimonio, el mejor códice de referencia para cada edición de la obra maestra de Boccaccio.

## 2. G: LA EDICIÓN «GIUNTINA» DE 1527

Las ediciones del 1400 y 1500 no pueden, salvo rarísimas excepciones, ser de gran utilidad para la reconstrucción del texto del *Decameron*, porque el método más usado para reconstruir el texto, hasta en las ediciones más antiguas, es la reproducción de estampas precedentes: reproducción llevada a cabo con mayor o menor exactitud, con cambios, más o menos arbitrarios, del compositor.

Por esto, en general, también las primeras y más famosas estampas, si tienen un gran valor bibliográfico y un vivo interés por la historia de la fortuna del *Decameron*, no contribuyen útilmente a la reconstrucción del texto<sup>9</sup>.

Sin embargo nuestro testimonio puede y tiene que recibir una atención meditada y razonada; especialmente profundizando en la historia del texto, ya que no se puede excluir, en un primer examen, que ésta conserve el testimonio de manuscritos ignorados y perdidos para nosotros.

### 2.1. Noticias generales acerca de la «Giuntina» de 1527

Tratemos ahora la edición que los Deputati definieron «pianta di tutto l'edificio», «fondamento sul quale è cresciuta questa nostra fabbrica». Es la edición florentina de 1527 «per li eredi di Filippo di Giunta», «da alcuni nostri giovani nobili e virtuosi con gran diligenza e non minor giudizio corretta».

Continúan diciendo los Diputati:

Perché non crediamo, e a molti segni ce lo pare quasi potere affermare (chè per testimonio di alcuno non ce ne siano ancora potuti interamente chiarire), che e' non ebber questo nostro buono, anzi ottimo libro [cioè Mn], o lo vider molto tardi, ed

<sup>8</sup> Véase BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio, II, Un secondo elenco di manoscritti e studi sul testo del «Decameron» con due appendici*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1991, pp. 277-298.

<sup>9</sup> Un breve ejemplo: la edición de Filippo Giunta, Firenze 1516, introduce numerosas correcciones arbitrarias en el texto derivado de *Deo Gratias* y la de Valdarfer, y a su vez reproducida incorrectamente en las estampas de Agostino de' Zani (Venecia 1518) y de Aldo (Venecia 1522). Y no es el caso de hablar de todas las réplicas de la «Giuntina» del '27 (hasta la de Rolli, Londres, 1725, repetida en Holanda, con fecha falsa de Londres, en el 1727, y hasta la falsificación veneciana de 1762).

in tempo che l'opera era poco meno che stampata. E per quanto abbiamo potuto ritrarre, assai fecero capitale di un testo che, ha già più di cento anni, fu di M. Giannozzo Manetti, persona, come portavano, anzi forse più che non portavano i suoi tempi, non solo scienziato, e della lingua greca e latina perito, ma ancora assai grave e ornato scrittore, e (quel che fa a questo proposito) che sommo tesoro reputava avere assai libri e buoni: e questo, per diligenza che ci abbiamo usata, non ci è venuto fatto di ritrovare. Ma il fondamento principale fu (come dicono) un testo di casa i Cavalcanti, tenuto sempre da quella famiglia in grande stima e reverenzia, e da' vecchi loro, sotto stretto fidecommesso e gravi pregiudizi cavandolo di casa, lasciato a' posteri loro; e con tutte queste difese e cautele, è gran tempo ch'egli andò male. Il libro proprio, che già era perduto, non potettero egli vedere, ma un riscontro con quello da M. Francesco Berni, uomo non sol piacevole, come ognuno sa, ma ancora di bellissime lettere e giudizio. Molti altri testi si dice che egli ebbero, ma questi furono i principali: ché a questa bisogna non fa forza averne molti, ma il tutto consiste in avergli buoni. Or, comunque passasse la cosa, e con qua' testi e' si facesero, lo stampato per opera e cura loro è ancora in essere, e mostra tuttavia la buona intelligenza e bel giudizio loro. Quel proprio che e' racconciarono, e come fermo da loro diedero allo stampatore, abbiamo veduto noi, e è fedele e sicuro testimonio della grandissima diligenza e fatica<sup>10</sup>.

La edición «Giuntina» de 1527, según los Deputati, estaría basada principalmente en el manuscrito de los Cavalcanti, o mejor dicho, en una colación entre una revisión hecha anteriormente de ese mismo texto ya desaparecido en el '27; un códice de Giannozzo Manetti (también perdido en el 1573); y el códice Mn (conocido tarde por los compositores).

No hay motivo para dudar de la relación con Mn; el cotejo entre Mn y la «ventisettana» contenida en la edición de Lucca de 1761 revela, desde un principio, muchas coincidencias en puntos claves.

Por otra parte nada nos hace dudar de la afirmación clara y precisa del uso de dos códices desconocidos para nosotros, el de la casa Manetti y el de la casa Cavalcanti. Especialmente el segundo parece que los editores lo conociesen («ma il fondamento principale fu, come dicono, un testo di casa i Cavalcanti»).

Además en otros puntos, G presenta pasajes idénticos que aparecen de forma incorrecta en B, y otros todavía más numerosos que en Mn son errores evidentes. Por ello está claro que G (y, con ello, los manuscritos que reproduce) no puede venir directamente ni de Mn ni de B.

Pero lo que es verdad es que G está basado fundamentalmente en testimonios afines a Mn y B. Lo han demostrado sobre todo la escrupulosa revisión hecha con Mn de la edición de Luca de 1761, y posteriormente los estudios de Branca, Masera y Barbi.

Branca<sup>11</sup> presenta como ejemplo una amplia serie de variantes características en las que G, B, Mn se oponen a la tradición, comprendido P.

<sup>10</sup> *Annotazioni e discorsi sopra alcuni luoghi del Decameron di M. Giovanni Boccacci fatte dai Deputati alla correzione del medesimo*, Florencia, 1857, pp. 15-16.

<sup>11</sup> BRANCA, V. *Per il testo del Decameron*, pp. 72 y ss.

Dos omisiones microscópicas parecen unir también los tres testimonios citados:

II 8, 4 il re di Francia e un suo figliuolo con ogni sforzo del lor regno e appresso d'amici e di parenti che far poterono un grandissimo exercito per andare sopra i nemici. E avanti che acciò procedessero

È chiara l'omissione di un verbo: Mn inserisce di suo, notando «deficiebat», raunò dopo i nemici e G lo ripete; P e parte della tradizione [...] hanno ordinarono dopo poterono. La caduta di ordinarono dovette avvenire facilmente per omeoteleuto: B e gli antigrafì di Mn e di G dovevano aver sofferto proprio tale caduta.<sup>12</sup>

V 2, 30 Signor mio, se io ò bene in altro tempo che io in queste vostre contrade usato sono alla maniera la quale tenete nelle vostre battaglie, mi pare che

Come nel caso precedente è evidente l'omissione di un verbo: Mn inserisce di suo, notando “deficiebat”, posto mente dopo battaglie e G lo ripete; P e gran parte della tradizione [...] hanno riguardato dopo sono.<sup>13</sup>

Por otra parte, la tabla II del mismo artículo de 1958 presenta por lo menos dos ejemplos, entre las escasas posibilidades dada la autenticidad del autógrafa, en los que G conserva seguramente la parte integral respecto a las omisiones comunes de B y Mn.

X 8, 114 *B Mn om.* [se non costei?] Quali leggi, quali minacce, qual paura le giovanili braccia di Gisippo ne' luoghi solitari, ne' luoghi oscuri, nel letto proprio avrebbe fatto astenere dagli abbracciamenti della bella giovane forse talvolta incitatrice se non costei?

Il periodo, caduto facilmente per omeoteleuto, è garantito nella sua autenticità dalla struttura di tutto il passo, dal contesto stesso, oltre che dalla testimonianza della restante tradizione.<sup>14</sup>

X 10, 63 B Mn prendi questa che tu mia sposa credi per tuoi e miei figliuoli

*Evidentemente manca il riferimento all'altro figliuolo: G mia sposa credi e il suo fratello per tuoi [...]; P [...] mia sposa credi e il suo fratello sono i nostri figliuoli.*<sup>15</sup>

<sup>12</sup> BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, II, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1958, p. 310.

<sup>13</sup> BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, II, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1958, p. 310.

<sup>14</sup> BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, II, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1958, p. 311.

<sup>15</sup> BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, II, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1958, p. 311.

Un tercer y evidente error, de otro tipo, común a B y Mn no se repite en G:

III 7, 77 B Mn Tedaldo Palermini G Tedaldo Elisei

A su vez la tabla III del mismo artículo presenta alguna citación conservada erróneamente en B que no se repite en G. De esos doce ejemplos, tres son todavía válidos, aún después de la demostrada autografía de B:

II 7, 54	B Mn G P ecc.	case dall'impeto del mare cadere case dall'impeto del mare fatte cadere
II 9, 51	B Mn G P ecc.	modo nelle quali modo nel quale
IX 9, 25	B Mn G P	rivoltasi orgoglio rivoltasi con orgoglio rivoltasi orgogliosa

Se confirma de forma integral la tabla IV del artículo, que presenta una serie de citaciones exactas de G (confirmadas por B) donde en Mn son incorrectas, tabla que es oportuno repetir aquí (en cursiva las palabras omitidas).

Intr., 77	il pregare gli strani	il prendere gli strani
Intr., 93	lasciai dentro	lasciai <i>io</i> dentro
I 10, 8	siete ancora	siete <i>così</i> ancora
II 5, 38	dal travicello con lui	dal travicello <i>sopra il quale era per la qual cosa capolevando questa tavola</i> con lui
5, 82	<i>om.</i>	Credere voi che egli vi manuchi?
6, 56	le parole tue	le tue parole
9, 75	più lungo tempo	poi lungo tempo
III 7, 28	Certo che	Certo <i>no</i> che
9, 31	potevan muovere	potevan rimuovere
Concl. 9	io dirò	io <i>ne</i> dirò
IV 1, 60	serba	serbati
9, 11	gridando: Tu se'	gridando: <i>Traditor</i> tu se'
V 1, 21	come più potente	come <i>molto</i> più potente
7, 34	riguardandolo	riguardando
VI 10, 28	di gran lunga mai uditi	di gran lunga <i>la maggior parte</i> mai uditi
VII 5, 19	confessassi	confessassesi
VIII intr.2	primieramente su	primieramente <i>alquanto</i> su
4, 6	più qua né più là non poteva	più qua né più là non vedea
9, 12	dell'altre sue sciocchezze	dell'altre sue sciocche
IX 3, 13	Bruno sopravvenire	Bruno sopravvenne
5, 21	gliele detto	gliele <i>aveva</i> detto
6, 19	ho avuto il maggior diletto	ho avuto <i>con lei</i> il maggior diletto



X 9, 23 9, 86	troppo s'avvisaron era perle mai simili (erano <i>d'altra mano</i> )	troppo <i>ben</i> s'avvisaron erano perle mai simili
10, 19 10, 64	come <i>egli</i> erano levatisi	come erano levatosi

G es claramente afín a B y a Mn, pero no tiene relación directa con ninguno de estos dos manuscritos. Las tablas II y III del artículo, como dice Branca, «mostrano però in tutti i casi esaminati una coincidenza di G con P, non solo nelle lezioni esatte or ora indicate [...] ma in varianti adiafore»<sup>16</sup> que probablemente se remontan a la edición juvenil del *Decameron*.

Además es posible que exista también una relación entre G y Pm, un manuscrito que podemos considerar afín a B y a Mn.

Señaladas las posibles afinidades, parece difícil llegar a determinar con exactitud las relaciones de G con los manuscritos conocidos. Lo que está claro es que, ya por declaraciones de los Deputati, G es el resultado del uso de al menos tres manuscritos; sin contar con la intervención de numerosas citaciones de la edición Aldina de 1522, de la cual un ejemplar corregido sirvió para la estampa de G.

Nos encontramos ante un texto en el que se reconoce la intervención de al menos cuatro fuentes diferentes, de las cuales sólo dos nos son conocidas (Mn y la Aldina de 1522).

Resulta clara, sólo con el análisis de un cuento, el VIII, 9, la tendencia de G a referirse también a tradiciones lejanas de sus fuentes, a recoger y a englobar las florituras de distintas redacciones de autores, copistas y comentaristas. A veces, G mezcla citaciones heterogéneas de manuscritos de tradiciones diferentes.

Es casi imposible determinar con precisión a qué época se remonta el manuscrito Cavalcanti y el manuscrito Manetti, los cuales no son identificables con ninguno que nos resulte.

Por otra parte, hay que dejar un cierto margen a las correcciones y conjeturas hechas por los compositores de la «ventisettana». Es difícil determinar con precisión el número de correcciones.

Tendremos que tratar G como un texto diferente que, a parte de lo que conserva de Mn y de la Aldina de 1522, sigue criterios imposibles de definir, pruebas afines a B, a P y al grupo al que pertenece P.

## 2.2. La descripción física del volumen

Génova, *Il Decamerone di m. Giovanni Boccaccio nuovamente corretto et con diligentia stampato*. MDXXVII.

Se trata de una segunda edición realizada en Florencia, por los herederos de Filippo Giunta, en el año 1527. Contiene el *Decameron* completo, como el códice Hamilton (a pesar de las numerosas variantes).

<sup>16</sup> BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, II, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1958, p. 313.

El libro original, la primera edición, ha sido nombrado por cuatro estudiosos<sup>17</sup>.

El volumen ha sido realizado con folios, doblados en cuatro pliegos, subdivididos en fascículos de ocho folios cada uno, llamado *quaternio*. Cada una de estas páginas mide 180 mm de alto y 127 mm de ancho, el papel utilizado para la realización es espeso, dando así, una consistencia gruesa a las páginas. Dentro de cada página el texto está organizado de manera que, ocupando el menor espacio posible quepa la mayor cantidad de texto. Así nos encontramos con 39 líneas ocupando 153 mm de alto y 88 mm de ancho. Para conseguirlo se ha utilizado el carácter aldino, que siendo en cursiva permite escribir mayor cantidad de texto en un espacio reducido. La encuadernación es del siglo XIX y está realizada en pergamino duro. Esta portada mide 186 mm de alto y 130 mm de ancho; el espesor del libro es de 40 mm. En la parte exterior de la portada no está escrito ni el título del libro ni el autor. La encuadernación carece de relieves, es completamente lisa y la cadeneta está forrada del mismo material usado en la encuadernación. Este material por sus características podría ser cuero. La parte exterior de las páginas está pintada de color rojo. Este color tenía dos funciones: la de mantener alejados a los insectos que pudieran ser perjudiciales para la conservación del libro (polillas, termitas, etc.), y la otra simplemente decorativa, ya que hasta finales de 1800 formaba parte de la belleza de un libro.

El volumen se divide en 35 cuadernos de cuatro pliegos y uno de seis, el último.

El volumen consta de un total de 296 páginas escritas en una columna, de las cuales 284 están numeradas. Estas últimas están numeradas con cifras árabes, comenzando desde el Proemio hasta el final del texto. La numeración presenta los siguientes errores:

La página 65 está numerada con el número 71; la 66 está con el 60; la 71 con el 65; la 72 con el 62; las páginas 101, 103 y 104 con el 102; la 108 con el 168; la 113 con el 123; la 145 con el 154; la 224 con el 22; la 246 con el 286; la página 253 está numerada con el número 257.

Las cifras árabes aparecen en el margen superior derecho de todas las páginas, mientras que en el margen inferior derecho aparece otro tipo de numeración, que indica con letras minúsculas los fascículos. También presenta este tipo de numeración el primer fascículo, pero no sigue una continuidad con el resto.

Al principio y al final del volumen se encuentra la marca tipográfica del editor, que mide 39 mm de alto y 20 mm de ancho. Es interesante señalar que el volumen presenta tanto el frontispicio como el colofón, uso típicamente del siglo XVI. En el *verso* de la última página aparece, por segunda vez, la marca tipográfica que ha sido resaltada con pluma, dibujándole un marco que la realza y la hace más grande. Este dibujo puede haber sido hecho con un compás, ya que presenta dos agujeros que atraviesan la página en las dos esquinas superiores. La tinta oscura pasa al *recto* de la misma página, lo que dificulta la lectura.

<sup>17</sup> BANDINI, A. M. *De fiorentina Iuntarum Typographia eiusque censoribus, Lucae*, 1791, p. 211; RENOARD, A. A. *Annales de l'Imprimerie des Aldes. Notice sur la famille des Junte*, París, 1834, p. L n 93; GAMBA, B. *Serie dei Testi in lingua*, IV edición, Venecia, Tipi del Gondoliere, 1839, p. 172; BRUNET, J. C. *Manuel du Libraire*, París, Dorbon-Ainè, I col. 999.

La biblioteca «Berio» posee también una tercera edición de la obra del 1729 publicada en Venecia por Pasinello, idéntica a esta edición. Es interesante hablar de esta tercera edición por su estado físico y la historia de la segunda. De hecho, grupos de páginas de la «Giuntina» del 1527 como 1-32 [signatura: A; a-d], 47-50 [signatura: f 7-8, g 1-2], 153-168 [signatura: u-x] y 265-284 [signatura: H-I] no son originales, sino que han sido sustituidos por sus correspondientes en base a la reedición veneciana de Pasinello. Esto explica por qué las páginas del volumen presentan diferentes tonalidades de amarillo; ya que las hojas pertenecientes al siglo XVI son de un amarillo más intenso en comparación con el color amarillo de las hojas del siglo XVIII.

De la página 169 a la página 259 (que pertenecen al 1527) un insecto ha hecho dos agujeros paralelos en el margen superior derecho de las páginas, éstos coinciden perfectamente en todas las páginas. Pero en cuatro páginas, 195, 196, 197, 198, estos agujeros se interrumpen y el color y la textura de la hoja cambian<sup>18</sup>. Esto hace pensar, en un primer momento, que también hayan sido sustituidas; pero en estas cuatro hojas podemos ver un agujero idéntico al de las demás pero en el margen inferior izquierdo. Esta curiosa coincidencia crea otra hipótesis, ya que son cuatro las hojas «al revés»; puede ser que el folio haya sido doblado al revés permitiendo quedar cuatro de las ocho páginas que componen un fascículo al contrario de las otras cuatro, así se explicaría la coincidencia perfecta de los agujeros invertidos en el margen. Valorando esta hipótesis, la coincidencia de los agujeros nos conduce a imaginar que, en un primer momento, el texto de esas cuatro páginas hubiese sido encuadernado al revés y que, probablemente, para colocarlas en su posición correcta, hayan girado posteriormente las páginas, con mucha probabilidad en la restauración de 1729. El hecho de que esas páginas hayan tenido el tiempo de deteriorarse de ese modo, agujereándose, antes de ser bien colocadas, puede significar que el libro no haya sido uno de los más usados por el propietario.

Las páginas 136 y 137 estaban incompletas en la parte inferior, le faltaban 10 líneas. Éstas han sido completadas y restauradas con pluma en el siglo XVIII (reproduciendo a mano el carácter aldino usado en todo el volumen). Es probable que la mano que restauró estas páginas haya sido la misma que escribió en el segundo folio de guarda la inscripción que indica el año de su reedición restaurada, encuadernación y el nombre de su nuevo propietario. Esta página es del año 1763, está escrita a mano y en latín, y nos dice que, en aquel año, el volumen había sido un regalo: «*Dom Paulo Bernardo C.R.S. / Ut Bibliothecam sibi commendatam/ RARISSIMO HOC LIBRO/ augetur atq: exornaret/ STEPHANUS SCIUGLIAGA IN GRAMOGLIESI/ Munifice largitus est/ Idibus Decembris MDCCLXIII*». Respecto a las demás páginas del volumen, esta página es mucho más ancha, hasta sobresalir del borde de la portada. En la parte superior de la hoja hay una nota escrita a mano, también escrita con pluma, pero desgraciadamente es muy difícil llegar a entender lo que está escrito. A esto no ayuda que para hacerla coincidir en altura con las demás páginas la hayan cortado, cortando con ella buena parte de la nota, lo que indica que ha sido escrita antes de la inserción de la página en el volumen.

<sup>18</sup> Se trata de una observación que no figura en la tarjeta de descripción de la Biblioteca Berio.

Llegados a este punto tenemos que entrar en la historia del volumen, pero no sin antes, haber descrito la estructura del mismo.

### 2.3. *La estructura del volumen*

Nos encontramos ante un ejemplar lleno de particularidades en todos los sentidos, que van desde la numeración de las páginas hasta la historia del propio libro.

#### 2.3.1. El título

Podemos empezar haciendo mención al título. La primera vez que aparece escrito, en la tercera página física del libro, aparece como «*Decamerone*». En la cuarta página física empieza el índice, donde aparece como «*Decameron cognominato Principe Galeotto*». Y así lo encontraremos nombrado más veces a lo largo del libro, de modo que el uso de la palabra «*Decamerone*» se limita a una sola vez en todo el volumen. Por ello, se puede pensar en un simple error por parte del *compositor*<sup>19</sup>, al que, con su laborioso trabajo, bien se le podían escapar algunas erratas. Y de ello hay algunas muestras en este volumen. La tercera página del libro nos indica, por su escrito «*Il Decamerone di m. Giovanni Boccaccio nuovamente corretto et con diligentia stampato*», que no es la primera vez que editan este volumen, sino que ya había sido editado años antes, concretamente en 1516 por la misma editorial y en la misma ciudad<sup>20</sup>. Nuestro testimonio es la reedición con dichas correcciones. El texto de la «*Giuntina*» se compone en 1516 por primera vez con uno o varios manuscritos delante, de los cuales el compositor va copiando y, de este modo, realizando una *emendatio ope ingenii*. Terminado este trabajo y ya editado el libro, años más tarde se hace una nueva edición, revisada y corregida, basándose, por lo que se refiere a nuestro testimonio, en diferentes fuentes, que serán analizadas posteriormente.

A la hora de componer esta segunda edición, ya no era necesario que el compositor tuviese el manuscrito delante. Él tenía que escribir sólo el título, por lo que evidentemente ya sea por ignorancia, desconocimiento o porque oralmente en la sociedad se conociese el libro incorrectamente por «*Decamerone*», queda constancia de los dos títulos. Por estos motivos podríamos hipotizar que el uso incorrecto del título podría tener una causa «social»: la falta de cultura de la sociedad de la época, para la que era más lógico llamar al libro «*Decamerone*» en vez de «*Decameron*», que era más difícil por su derivación del griego. Es posible que la fama del libro y de su autor fuera tal que oralmente se intentase acercar el título original a una palabra de

<sup>19</sup> La tarea del compositor era componer el texto que tenía que ser impreso. Éste elegía los caracteres cogiéndolos de unas cajas para reproducir el texto, manuscrito o impreso, que tenía siempre delante. Ponía en orden los caracteres (es decir al revés, de izquierda a derecha), y los colocaba en el *compositoio*. Cuando ya estaba preparado el texto completo de una página se ataba con un cordel, se ponía aparte y comenzaba a componer la página siguiente. El siguiente paso era hacer las pruebas de imprenta, donde un corrector corregía las posibles erratas. Una vez comprobado el texto, se procedía a imprimir las copias de un folio y el compositor podía devolver los caracteres ya utilizados en sus cajas. En los primeros siglos estas dos operaciones tenían que realizarse inmediatamente para permitir componer otras formas, dado el número no elevado de caracteres que poseía el estudio tipográfico.

<sup>20</sup> BOCCACCIO, G. *Decameron*, Filippo Giunta, Florencia, 1516.

aspecto italiano dando «*Decamerone*». Con esto queremos decir que es posible que el título incorrecto no fuese copiado directamente del manuscrito o manuscritos de los que se sirvieron para componer la obra, sino añadido posteriormente y probablemente de forma libre por parte de un *compositor*.

Si proseguimos con el análisis de la estructura del libro nos encontramos con la primera página después de la portada, que está en blanco. Pertenece al siglo XVIII, ya que forma parte de la encuadernación y está fuera de cualquier fascículo.

La página sucesiva es la página que ha sido añadida en el 1763 para dejar prueba de su nuevo propietario, pero sobre ello hablaremos en el espacio dedicado a la historia del libro.

La tercera página del libro corresponde al frontispicio. En la primera mitad de siglo XVI, el frontispicio, recoge los elementos que antes estaban dispersos por el libro. Así se presenta la página con el título del libro, su autor, la marca tipográfica y el año de su publicación. El año de su publicación está escrito debajo de la marca tipográfica de los herederos de Filippo Giunta. Esta marca no sólo aparece en la tercera página, sino también en la última del libro. Nuestro volumen posee tanto el frontispicio como el colofón<sup>21</sup>. Este último nos da un poco más de noticias como la lista de los fascículos y la numeración de los mismos. También se repite la marca tipográfica en el *verso* de la página. El colofón convive con el frontispicio en la historia más de un siglo y cae en desuso durante el siglo XVII.

### 2.3.2. La numeración

Por lo que se refiere a la numeración de las páginas, nos encontramos ante dos modos de numeración. Uno está indicado con números árabes, que comienzan en el proemio y terminan en la última página, son números del 1 al 284, colocados en el margen superior derecho y presentan los errores citados anteriormente. El índice no está incluido en esta numeración.

Una segunda numeración es la de la «*segnatura*», numeración por fascículos. Se trata de un sistema muy simple que deriva probablemente del manuscrito; cada fascículo era marcado con una letra del alfabeto o con otro signo convencional, mientras un exponente indicaba el orden de las hojas en el fascículo. De hecho, no existía, en los primeros tiempos de la imprenta manual, la costumbre de numerar directamente las páginas. Ésta se consolida más tarde, pero sin eliminar inmediatamente la *segnatura* de los fascículos, la cual desaparece durante el siglo XVIII. En el volumen se empieza a marcar con la *a* el Proemio, y continua hasta la *z* (excluyendo la *v*) sirviéndose de la *i* que hace de exponente. Una vez llegado a la *z*, el tipógrafo no había terminado los fascículos, y recurre a diferentes símbolos, en sustitución de la letra minúscula. Acabada también la fantasía, el tipógrafo pasa a las letras mayúsculas, desde la *A* hasta la *I*. El tipógrafo usa un total de 35 símbolos diferentes entre letras mayúsculas, minúsculas y tres símbolos especiales. Al final de la última página escrita, en el colofón, aparece el registro completo de la *segnatura*. Curiosamente, el

<sup>21</sup> El colofón es una declaración de propiedad del tipógrafo o del editor que deriva de la inscripción que los amanuenses hacían al final de los manuscritos.

índice, que ocupa ocho páginas, no está incluido en el orden de la *segnatura* ya que ésta comienza en el proemio y el índice lo precede. El fascículo que contiene dicho índice carece de numeración con números árabes pero presenta la *segnatura* representada con *AA*. No se puede excluir la posibilidad de que el índice haya sido añadido una vez acabada la edición del volumen, ya que para indicar en el índice en qué página se encontraba cada cuento, era necesario terminar de imprimir todos los fascículos. Otra posibilidad es que el índice no formando parte del texto de la obra en sí, sea numerado de una forma diferente para empezar y hacer coincidir la numeración árabe y la *segnatura* en el mismo punto; la primera página del texto en sí; el Proemio.

Otro elemento tipológico, derivado del manuscrito, que podemos encontrar en esta edición es el *richiamo*. Consiste en añadir, debajo de la última línea de una página, las primeras letras de la primera palabra de la página siguiente, con el fin de facilitar, a la persona que imprimía, la colocación de los fascículos. En este volumen el *richiamo* aparece en el *verso* de la última página de cada fascículo, para facilitar la colocación de los mismos.

### 2.3.3. El carácter

El tipo de letra utilizado para realizar el volumen es el carácter aldino, inventado por Aldo Manuzio<sup>22</sup>.

En el texto hay muchos espacios en blanco entre las palabras pertenecientes a la misma frase, y entre las que acaban una frase y empiezan la siguiente con punto y seguido; pero sin seguir algún orden lógico. También se pueden ver muchas palabras agrupadas sin espacios entre ellas. Es difícil saber qué fin tenían estos espacios, podría ser obra del *compositor* para llegar con las letras justas al final de la línea.

### 2.3.4. El índice

En la cuarta página física del libro empieza una lista a modo de índice de cada una de las rúbricas de las jornadas, de los cuentos y de los capítulos de la introducción. Este índice minucioso ocupa seis páginas que, con una hoja en blanco como última y con la página de la marca tipográfica del principio, forman el fascículo marcado como *AA*.

Se muestran ciertas diferencias con el códice Hamilton en los siguientes casos:

Giornata II; novella II: en G omite «*e è messo in prigione*»

Giornata V; novella V: en G «*una sua fanciulla*» en B «*una fanciulla*»

Giornata VI; novella I: en G «*con una novella a cavallo*» en B «*con una novella*»

Giornata VI; novella II: en G «*con una sua parola*» en B «*con una sola parola*»

Giornata VIII; novella I: en G «*si gliele dà; in presenza di lei*» en B «*si gliele dà; e poi in presenza di lei*»

Giornata VIII; novella IV: en G «*trovare al vescovo*» en B «*trovare al vescovo suo*»

<sup>22</sup> Aldo Manuzio (1449-1515). Es el más grande de los editores de su época, su interés es la difusión de los textos clásicos y para ello inventa un nuevo carácter, en cursiva, con el que imprime todos los clásicos del momento. Esta cursiva toma el nombre de *carácter aldino* por su inventor.

Giornata IX; novella II: en G «*de veli haver posti in capo*» en B «*de veli aver posto in capo*»

Giornata IX; novella IX: en G «*come castigare possa la moglie*» en B «*come castigare debba la moglie*»; en G «*al ponte alloca*» en B «*al Ponte all'Ōca*»

Giornata X; novella XVIII: en G «*udendo*» en B «*vedendo*»

Giornata X; novella IX: en G «*fatto riconoscere, lhonora. Messer*» en B «*fatto riconoscere, sommamente l'onora; messer*»

### 2.3.5. Las novelas

Los números de las novelas y de las jornadas están indicados o con números romanos menos las novelas II, III, IV, VII y VIII de la décima jornada, que están indicados con números árabes. El tercer cuento de la cuarta jornada carece de numeración.

### 2.3.6. El proemio

En la undécima página, seguido de la página en blanco de la que hemos hablado y que hace de separación, empieza el proemio, que ocupa solamente una página por las dos caras. Con el proemio empieza tanto la numeración árabe como la *segnatura* con las letras del alfabeto.

### 2.3.7. La introducción

En la página 12, que corresponde a la página 2 de la numeración árabe del libro y la *segnatura ai*, empieza la introducción de la primera jornada ocupando 8 páginas por las dos caras.

### 2.3.8. Las rúbricas

En lo que se refiere a las rúbricas del volumen, aparecen todas en el índice distribuidas en orden de aparición y señaladas con los números romanos correspondientes.

En el resto del texto, la rúbrica que introduce cada jornada aparece en forma triangular y alineada al centro: en la última línea de la rúbrica de la primera jornada aparece un símbolo, es una equis con cuatro puntos en cada uno de los ángulos internos. La estructura de las demás rúbricas que introducen las jornadas son iguales a ésta, pero sin la primera línea en mayúsculas y el símbolo final:

COMINCIA LA PRIMA GIORNATA DEL DE  
cameron, nella quale dopo la dimostratione fatta dall'autore, per  
che cagione advenisse di doversi quelle persone che appres  
so si mostrano ragunare ad ragionare insieme, sot  
to il reggimento di Pampinea si ragiona di  
quello che piu adgrada ad  
ciascheduno

x

La rúbrica de cada cuento está colocada inmediatamente después del final del cuento anterior. No hay espacios de separación entre los cuentos de una misma jornada. Sin embargo hay una línea en blanco que separa la introducción de cada jornada de la rúbrica del primer cuento. La separación entre la rúbrica del cuento y el cuento es escasa, ya que éste empieza sin ni siquiera una línea en blanco. La letra inicial de la rúbrica de los cuentos sale hacia el margen izquierdo el espacio de dos letras, la mayúscula y una minúscula.

### 2.3.9. Las capitulares

En el texto de este volumen hay cuatro tipos distintos de letras capitulares, que diferencian las distintas partes de la narración. En esta edición sólo aparecen los espacios en blanco dejados para que estas capitulares fuesen dibujadas a mano por un miniaturista, o añadidas por otro editor, ya que en la época los editores no se encargaban de la colocación de este tipo de letras, sólo se ocupaban del texto. Los cuatro grupos de capitulares son:

1. Una capitular de grandes dimensiones que abre el proemio. El autor dejó un gran espacio pero, como en el códice Hamilton, el miniaturista no llegó nunca a dibujarla.
2. Diez capitulares que abren cada una de las jornadas. No todas ocupan el mismo espacio.
3. El tercer grupo de capitulares son más pequeñas y abren la parte del marco del autor que precede a cada cuento. En esta parte, el autor enfoca a los diez narradores preparados para el siguiente cuento y se describen las reacciones del grupo ante el cuento anterior.
4. El último grupo de capitulares es el más sencillo. Sirven para distinguir las diferentes partes del marco de los narradores. En cada cuento suele haber dos: la primera abre la presentación del narrador al cuento, y la segunda abre el cuento. La diferencia que presentan es que se desplazan dos letras hacia fuera del margen exterior izquierdo, la mayúscula y una minúscula.

### 2.3.10. La conclusión final y el colofón

Empieza en el *verso* de la página 282 ocupando dos páginas y cuatro caras. Ésta es la parte del libro que se encuentra en peores condiciones como ya hemos explicado en la descripción física del volumen. Esta parte del texto aparece escrita sin ningún punto y aparte. Después de la última línea de texto hay una línea en blanco y:

Finisce la decima C ultima giornata del libro chiamato Decameron  
Cognominato Principe Galeotto.

AA a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u x y z C ç R  
A B C D E F G H I

Tutti sono quaderni excetto I sexterno



Impresso in Firenze per li heredi di Philippo di Giunta  
nell'anno del Signore M.D.XXVII Adi  
xiiij del Mese daprile

### 2.3.11. La separación de los cuentos

El cuento en sí se diferencia por un punto y aparte y por la mayúscula fuera del margen. Al final del cuento suele haber una línea en blanco que separa éste de la rúbrica del cuento siguiente. A veces carece de ella y el final del cuento y la rúbrica del cuento siguiente sólo tiene un punto y aparte como separación. La numeración de los cuentos es en números romanos (con el cuatro representado por IIII y no por IV). Después de cada rúbrica está indicado el número del cuento, unas veces en la misma línea que la última de la rúbrica y otras ocupando una línea sola y en una posición centrada. Al ser una edición integral, el texto está reproducido sin ninguna censura. En la canción del último cuento de cada jornada se diferencian las estrofas colocando la mayúscula y la segunda letra fuera del margen izquierdo.

### 2.4. *La historia del volumen*

No es sencillo reconstruir la historia del testimonio genovés de esta «Giuntina» de 1527. El intento nos ha conducido a algunas certezas aunque quedan muchas lagunas, quizás imposibles de resolver, sobre todo de los primeros siglos.

El volumen ha sido pensado como una nueva edición revisada y corregida de la edición publicada en Florencia en 1516, editada por Filippo Giunta. Esta primera edición, rara, fue la primera que contenía tres cuentos añadidos que no eran de Boccaccio.

El volumen tiene 322 páginas numeradas y 8 páginas preliminares (el índice) y, al final, una página con la marca tipográfica de los Giunti.

Es probable que esta edición (publicada el 24 de julio de 1516) sea una copia (incumpliendo lo que hoy sería la ley del *copyright*) de la edición veneciana, publicada sólo dos meses antes, llevada a cabo por Gregorio de Gregori. Ésta tenía el mérito de ser la primera que había intentado recuperar íntegramente el texto de Boccaccio. A este mérito, que ya la hacía una edición de gran éxito, se añaden otros dos: ser la primera edición publicada en formato 4 (mucho más manejable) y la de estar escrita en el carácter más claro y legible de la época, el carácter aldino.

En 1527, los herederos de Filippo Giunta, editan este *Decameron*, «nuovamente corretto et con diligentia stampato».

Se trata de la mejor edición publicada hasta entonces del *Decameron*. Los bibliógrafos tienen en gran consideración el buen número de ejemplares que se han conservado. Aunque es menos rara que la edición «Giuntina» de 1516 y que otras muchas ediciones de la misma época, ésta es, todavía, bastante difícil de encontrar, sobre todo en buen estado de conservación como el testimonio genovés. Hasta la publicación del texto de Manelli en 1761, la edición de 1527 fue el modelo de todas las buenas ediciones de la obra maestra de Boccaccio.

El testimonio genovés se presenta como un testimonio en formato 4 con 284 páginas de texto precedidas (en otras copias, seguidas) de seis páginas de índice. El único ejemplar que nos resulte de esta edición en formato más grande es el de la Biblioteca de Gaetano Melzi en Milán.

De los dos primeros siglos de vida de este testimonio genovés no sabemos nada, pero ha sido posible reconstruir alguna noticia a partir del 1700, gracias a una inscripción manuscrita que, en nuestro testimonio, resulta ser una página añadida y pegada al volumen antes de las seis páginas del índice.

Dice así:

DOM. PAULO BERNARDO C.R.S.  
 Ut Bibliothecam sibi commendatam  
 RARISSIMO HOC LIBRO  
 Augeret atq: exornaret  
 STEPHANUS SCIUGLIAGA IN GRAMOGLIESI  
 Munifice largitus est  
 Idibus Decembris MDCCLXIII

La traducción es la siguiente:

STEFANO SCIUGLIAGA IN GRAMOGLIESI  
 donó generosamente<sup>23</sup>  
 en los Idi<sup>24</sup> di Dicembre del 1763  
 A DON<sup>25</sup> PAOLO BERNARDO C.R.S.<sup>26</sup>  
 con objeto de que enriqueciese y adornase  
 CON ESTE RARISIMO LIBRO  
 La Biblioteca que la que se hace cargo

Por lo que se refiere a Stefano Sciugliaga, la primera dificultad está en su apellido compuesto. Ese «in», antes del segundo apellido, no está claro lo que indica, y su segundo apellido (Gramogliesi) aparece cambiado en otros casos, pero como veremos, el cruce de los datos nos conduce a la duda de que se tratase de personas diferentes.

De la correspondencia que éste mantenía con el Padre Ruggiero Giuseppe Bosco-  
 vich de París<sup>27</sup>, sabemos que Sciugliaga fue el secretario de Carlo Conte di Firmian, durante los años 1772-1773, y que vivió en Venecia. De otras fuentes<sup>28</sup>, descubrimos

<sup>23</sup> Se sobreentiende este volumen.

<sup>24</sup> En el calendario romano antiguo, los Idi eran los días que dividían en dos el mes: el 15 en los meses de marzo, mayo, julio y octubre; el 13 en el resto de los meses (en nuestro caso).

<sup>25</sup> «Don» es la traducción de la expresión latina Dom., que, a su vez, es la abreviación de Dominus, apelativo referido a los sacerdotes.

<sup>26</sup> C.R.S. es el acrónimo de los Chierici Religiosi Somaschi. Nos proporciona la información de la inclusión de este sacerdote a la Orden de los Padres Somaschi.

<sup>27</sup> Véase en el *Manuscrito Ser. n. 1617* en posesión de la Biblioteca Nacional Austríaca de Viena (documentos 37 y 42). Hay que decir que aquí el segundo apellido de Sciugliaga aparece como GIARMOGRISSI.

<sup>28</sup> BRUNET, J. C. *Manuel du Libraire*, París, Dorbon-Ainè, I col. 999.

que un importante ejemplar de la «Giuntina» de 1527, impreso en papel de seda, se encontraba en el catálogo del Conte di Firmian<sup>29</sup>.

Llegados a este punto, se puede deducir que, siendo en papel de seda también el ejemplar genovés y dada la inscripción inicial, el testimonio que actualmente se encuentra en la Biblioteca Berio de Génova es este testimonio.

Entonces Sciugliaga fue secretario del Conte di Firmian también en el 1763. En Venecia, entre otras cosas cultivó algunos intereses. En 1765, por ejemplo, se encargó de las notas y de las ilustraciones de una edición veneciana del *Hierolexicom* de Dominique Macri<sup>30</sup>. Y no sólo esto, sino que Sciugliaga fue amigo de Carlo Goldoni, y con éste colaboró en la primera puesta en escena de la comedia *Il Ventaglio*, escrita por Goldoni en París (ciudad donde Sciugliaga tenía también más de un contacto) y representada en Venecia el 4 de octubre de 1765<sup>31</sup>.

Por lo que se refiere a Paolo Bernardo, sólo tenemos una noticia segura: fue un sacerdote que perteneció a la Orden de los Chierici Regolari Somaschi (C.R.S.), muerto el 12 de diciembre de 1774<sup>32</sup>. En 1763 fue, evidentemente, responsable de una biblioteca, probablemente de los Padres Somaschi, pero no sabemos dónde.

El testimonio genovés probablemente fue donado por Sciugliaga, quizás por voluntad de Firmian, a Paolo Bernardo y no es improbable que hubiese sido el mismo Sciugliaga el que restauró a mano las páginas deterioradas, basándose en la reedición de este volumen que había sido publicado en Venecia en 1729.

Desde aquí el resto de la historia es sólo una hipótesis. Sólo sabemos que, un siglo más tarde, directamente o indirectamente, el volumen entró a formar parte de la Biblioteca privada de Giuseppe Torre, en Génova.

Torre nació en Génova en 1822, de buena familia aunque no perteneciente a la nobleza. Fue un hombre de una gran cultura, poeta, compositor de música, amigo de Gioacchino Rossini, pero también de Mazzini y Garibaldi, con quien compartió algunos ideales. Se casó con Amalia Ferraris, una de las bailarinas clásicas más importantes del 1800, en 1849, y vivió con ella durante muchos años en París. Una vez de vuelta en Italia, los dos vivieron en Florencia hasta los últimos años de sus vidas. La voluntad reflejada en el testamento de Giuseppe, muerto en febrero de 1900, fue que todos sus libros fuesen donados al Ayuntamiento de Génova. La particularidad que convierte el Fondo Torre un *unicum* en comparación con otros patrimonios de libros genoveses es precisamente que la colección de los Torre se inspira en un único principio dominante: la búsqueda de obras raras. Este testimonio genovés de la «Giuntina» de 1527 entra perfectamente en esta colección.

<sup>29</sup> *Catálogo del Conte di Firmian*, tomo V, p. 165.

<sup>30</sup> El *Hierolexicom* de Dominique Macri, publicado por vez primera en Roma en el año 1677, es una clase de diccionario bíblico y eclesiástico de términos de la práctica y de la historia de la Iglesia. La edición veneciana de 1765, publicada por Typographia Balleoniana, está conservada en la Bibliothèque Nationale de París. En este volumen, el segundo apellido de Sciugliaga aparece como GARMOGLIESI.

<sup>31</sup> Véase la carta que Goldoni le escribe el 27 de noviembre de 1764: GOLDINI, C. *Lettera a Stefano Sciugliaga*, en *Opere*, XIV, 127, p. 327.

<sup>32</sup> Véase la «Authority List», de Padre Maurizio Brioli en la página web de los Chierici Regolari Somaschi, <<http://schedariocrs.altervista.org/ACM/SchedarioCRS.html>>

### 2.5. *La edición veneciana de 1729*

La Biblioteca Berio, entre sus rarezas, posee también un ejemplar de la reedición veneciana de 1729 de la «Giuntina». Está hecha por Pasinello, a cargo de Etienne Orlandini y la ayuda económica de Salvatore Ferrari. Esta reedición en 4 con una tirada de 300 ejemplares no imita la edición original hasta tal punto de que no se pueda reconocer a primera vista, sabiendo que:

La «a» que tiene la cabeza apuntada en la «Giuntina» de 1527, la tiene redonda en la reedición; el carácter, que es nuevo en la «Giuntina» está desgastado en la reedición; en la «Giuntina» las páginas 42 y 108 están numeradas con 24 y 168 y, además, las páginas 101, 103 y 104 están numeradas con 102, de modo que este número está repetido cuatro veces seguidas, mientras que en la reedición este error ha sido corregido; las 39 líneas que forman una página llena miden 153 mm de alto en la «Giuntina», mientras que la reedición sólo 149; en la reedición la última palabra del índice que viene después del frontispicio es «Decameron», mientras está estampado correctamente en la «Giuntina» de 1527.

Hemos planteado la hipótesis de que al hacer las correcciones y la «restauración» de la «Giuntina» genovesa del 1527 hayan tomado como referente esta edición veneciana.

### 3. LA INTRODUCCIÓN DE LA PRIMERA JORNADA

Como sabemos, una característica importante de P respecto a los demás manuscritos, es la subdivisión de la Introducción de la Primera Jornada no en simples párrafos (como en B), sino en capítulos, que en muchos manuscritos derivados de P están además indicados con un breve título, pero sólo en el índice del volumen.

La misma característica se presenta en nuestro testimonio (G), demostrada por dos hechos: P se ha difundido de una forma extraordinaria por toda Europa, Italia incluida; G, claramente, como muchas ediciones del 1400 y 1500, es el resultado de una colación de varias fuentes (B; Mn, difundido en Italia; Manetti y Cavalcanti, desconocidos pero demostrados por los Deputati; y, al final, P).

Como veremos, el análisis comparativo del índice de nuestro texto y de la edición crítica de Branca, nos lleva a identificar 10 capítulos, precedidos de un «inicio» con valor introductorio. Sin embargo, de tal inicio y de los dos primeros capítulos no hay título que le corresponda. Los capítulos que hemos numerado del III al X en el índice del volumen poseen cada uno un título. Es interesante poner de relieve el hecho de que los compositores del volumen pongan títulos a los capítulos de la Introducción sólo desde el momento en que Boccaccio, después de haberse pronunciado de forma personal, empieza la verdadera narración de los hechos que componen la *cornice*.

En la siguiente tabla se representan:

- En *la primera columna*, los títulos contenidos en el índice (el espacio en blanco se refiere a los capítulos sin título);
- En *la segunda columna*, la página en la que empieza cada capítulo (indicada, en el índice del volumen, desde el capítulo III) según nuestra edición (que tiene dos errores, en los capítulos VI y VII, y no se refiere nunca a la cara de la página);

- En *la tercera columna*, la página exacta (incluida la indicación de la cara) en la que empieza cada capítulo;
- En *la cuarta columna*, las palabras iniciales de cada capítulo;
- En *la quinta columna*, los párrafos correspondientes, según la edición crítica de Branca;
- En *la última columna*, la indicación del número del capítulo, indicando, entre paréntesis, si el capítulo tiene o no título en el índice del volumen.

### 3.1. *Tabla de la subdivisión de los capítulos*

	a car. 2	a car. 2 recto	«Quantunque volte gratiosissime donne»	2	inizio (sin título)
	a car. 2	a car. 2 recto	«Dico adunque che già erano gli anni»	8	Cap. I (sin título)
	a car. 5	a car. 5 verso	«A me medesimo increbbe andarmi tanto»	49	Cap. II (sin título)
Come Pampinea conforta le compagne ad uscire dalla terra.	a car. 6	a car. 6 recto	«Donne mie care voi potete così come io»	53b	Cap. III (con título)
Come le donne udita Pampinea alcuna di loro rispose, e ultimamente si accordano al detto suo	a car. 7	a car. 7 recto	«L'altre donne udita Pampinea, non solamente il suo consiglio lodarono»	73	Cap. IV (con título)
Come le donne stanno nella chiesa di tal cosa ragionando vidono venire gli infrascritti tre giovani	a car. 7	a car. 7 verso	«Mentre tralle donne erano così fatti ragionamenti»	78	Cap. V (con título)
Come udito il parlare di Pampinea, e di concordia elessero lei loro regina per la prima giornata	a car. 9	a car. 8 verso	«Queste parole sommamente piacquero»	97	Cap. VI (con título)
Come Pampinea fatta regina ordinò loro gli uffici, e in che modo dovessino vivere	a car. 9	a car. 8 verso	«Pampinea fatta Regina condanò che ogni huom tacesse»	98	Cap. VII (con título)
Come per comandamento della Regina la brigata si sollazza, e poi vanno a mangiare, et dopo a dormire	a car. 9	a car. 9 recto	«Licentiata adunque della nuova Regina la lieta brigata»	103	Cap. X (con título)

Come la Regina fece levar tutta la brigata	a car. 9	a car. 9 verso	«Non era di molto spazio sonata nona»	109	Cap. IX (con título)
Come la regina comanda che chiascuna dica una novella	a car. 9	a car. 9 verso	«Come voi vedete, il sole è alto, e il caldo è grande, ne altro s'ode»	110	Cap. X (con título)

### 3.2. Diferencias con el código Hamilton

En este apartado señalaremos, una a una, las diferencias que hemos encontrado entre el texto de la Introducción de la edición de 1527 y la Introducción del código B. Iremos señalándolas empezando por G e indicando la página en la edición crítica donde se encuentra la analogía con respecto a B, señalando también los párrafos. El texto, en sí, coincide en la mayor parte, sólo hay que destacar algunas variantes. Muchas de ellas se repiten, a lo largo de la introducción varias veces, éstas las señalaremos sólo una vez.

#### Página 2

(recto y verso)

- en G *frjte*? en B *fronte*
- en G *nj*? en B *non*
- en G *pcio*? en B *per ciò*

#### Página 3

(recto)

- en G hay paréntesis en (*si come poco davçti è detto*); en B (18) no
- en G *advenendosi*? en B *avvenendosi* (18)
- en G *amenduni sopra gli mal tirati*? en B *amenduni sopra li mal tirati* (18)
- en G *qeste*? en B *queste* (19)
- en G *avisavano*? en B *avvisavano* (20)
- en G *rinchiudendosi*? en B *racchiudendosi* (20)
- en G *attorno*? en B *a torno* (21)
- en G *allo appetito*? en B *all'appetito* (21)
- en G *allor*? en B *a lor* (21)

(verso)

- en G hay paréntesis en (*quasi non piu viver dovesse*); en B (22) no
- en G *p*? en B *per* (23)
- en G *qle*? en B *quelle* (24)
- en G *cj*? en B *con* (24)
- en G *cjfortare*? en B *confortare* (24)
- en G *cjcio*? en B *con ciò* (24)
- en G hay paréntesis en (*come che peravventura piu fosse sicuro*); en B (25) no
- en G *la iniquita*? en B *le iniquità* (25)
- en G *opinanti*? en B *oppinanti* (26)
- en G *exemplo*? en B *esempio* (26)

## Página 4

(recto)

- en G *il nipote*? en B *il nepote* (27)
- en B (28) hay un paréntesis en (*e di questi fur pochi*); en G en el lugar de los paréntesis aparecen comas
- en G *addomandate*? en B *adomandate* (28)
- en G *guarirono*? en B *guerirono* (29)
- en G *pestilenza*? en B *pistolenza* (30)
- en G hay paréntesis en (*si come anchora hoggi veggiamo usare*); en B (32) no

(verso)

- en G *pistolenza* (G usa las dos variantes)? en B *pistolenza* (33);
- en G *accompagnati*? en B *acomagnato* (35)
- en G *gli horrevoli*? en B *gli orrevoli* (35)
- en B (35) hay un paréntesis en (*che chiamar si facevan becchini, la quale questi servigi pezzolata faceva*); en G no

## Página 5

(recto)

- en G hay paréntesis en (*lasciando star le catella, che simili erano nella loro piccolezza alla citta*); en B (43) no

(verso)

- en B (48) hay un punto interrogativo: *non si saria estimato tanti avervene dentro avuti*? en G no
- en B (48) hay un punto exclamativo: *infino al menomo fante rimaser voti! y en quante famose ricchezze si videro senza successor debito rimanere!* en G no
- en G hay un paréntesis en (*si come io poi da persona degna di fede setij*); en B párrafo (49) no

## Página 6

(recto)

- en G *essendo hoggi alquanto le leggi ristrette al piacere*? en B *essendo oggi alquanto ristrette le leggila piacere* (50)
- en B (55) hay un punto interrogativo en *prendere quegli rimedii che noi possiamo*? en G no

(verso)

- en G hay paréntesis en (*non so se a voi cosi come a me adviene*); en B (59) no
- en G hay paréntesis en (*se pure alcune se ne sono*); en B (61) no
- en G hay paréntesis en (*che essere manifestamente si vede*); en B (63) no
- en G *che facciamo noi qui?*; *che attendiamo?*; *che sogniamo?*; hay tres puntos interrogativos; en cambio en B (63) *si vede, che faccian noi qui, che attendiamo, che sognammo?* sólo uno

## Página 7

(recto)

- en G hay paréntesis en (*non so se a voi quello se ne parra, che a me ne parrebbe*);
- en B (65) no
- en G hay paréntesis en (*se io ben veggio*); en B (69) no

- en G hay paréntesis en (*quando vi paia*) en B (71) no.
- en G hay paréntesis en (*se prima dà morte non siamo sopra gi te*); en B (71) no. (verso)
- en G *camino? cammino* (73)
- en G *non è perciò così da correre come mostra, che voi vogliate fare*; en B (74) *non è per ciò così da correre a farlo, come mostra che voi vogliate fare.*
- en G *ritrose? riottose* (75)

## Página 8

(recto)

- en G *Iddio et la verita per me l'arme prenderanno*; en B (84) *Idio e la verità l'arme per me prenderanno.*
- en B (97) (*per ciò che assai volte aveva udito ragionare di quanto onore le frondi di quello eran degne e quanto degno d'onore facevano chi n'era meritamente incoronato*); en G no hay paréntesis.

## Página 9

(verso)

- en G hay paréntesis en (*come voi vedete*); en B (110) no.
- en G *puo? puote* (110)
- en G hay paréntesis en (*che disposta sono in ciò di seguire il piacer vostro*); en B (112) no.

## BIBLIOGRAFÍA

*Textos de Giovanni Boccaccio*

- BOCCACCIO, G. *Decameron*, Florencia: eredi di Filippo Giunta, 1527.  
 BOCCACCIO, G. *Decameron*, Venecia: Pasinello, 1729 (reedición de la del 1527).  
 BOCCACCIO, G. *Decameron*, edición crítica según el autógrafo hamiltoniano por Vittore Branca, Florencia: Accademia della Crusca, 1976.  
 BOCCACCIO, G. *Decameron*, traducción de María Hernández Esteban, Madrid: ed. Cátedra, 1994.

*Estudios sobre el Decameron*

- BARBI, M. *Sul testo del «Decameron»*, en *La nuova filologia e l'edizione dei nostri scrittori da Dante a Manzoni*, Florencia: Sansoni, 1938, pp. 35-85.  
 CHIARI, A. *Un autografo del Decameron?*, en «La Fiera letteraria», III, 1948, p. 27.  
 Aurbach, E. *Frate Alberto*, en *Mimesis. Il realismo nella letteratura occidentale*, Turín: Einaudi, 1956, pp. 212-240.  
 BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1958.  
 BRANCA, V. y RICCI, P. G. *Un autografo del Decameron*, Padua: Cedam, 1962.  
 PETRUCCI, A. *Il ms. berlinese Hamilton 90. Note codicologiche e paleografiche*, en BOCCACCIO, G. *Decameron*, edición diplomático-interpretativa del autógrafo Hamilton 90 por Charles S. Singleton: Baltimore, 1974.



- ESPOSITO, E. *Boccacciana. Bibliografia delle edizioni e degli scritti critici*, Rávena: Longo, 1976.
- BRANCA, V. *Tradizione delle opere di Giovanni Boccaccio, II, Un secondo elenco di manoscritti e studi sul testo del «Decameron» con due appendici*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1991.
- BRANCA, V. *Su una redazione del «Decameron» anteriore a quella conservata nell'autografo hamiltoniano*, en «Studi sul Boccaccio», XXV, pp. 3-131.
- BRANCA, V. *Ancora su una redazione del «Decameron» anteriore a quella autografa e su possibili interventi «singolari» sul testo*, en «Studi sul Boccaccio», XXVI, pp. 3-97.
- BRANCA, V. *Boccaccio ritrovato. Scoperto un «Decameron» rivisto e corretto dall'autore*, en «Il Sole-24 ore», 11 de enero 1998, p. 25.
- BRANCA, V. *Prime proposte sulla diffusione del testo del «Decameron» redatto nel 1349-51 (testimoniato dal Códice Parigino Italiano 482)*, en «Studi sul Boccaccio», XXVIII, pp. 35-72.
- BRANCA, V. *Consacrazioni e dissacrazioni dantesche nel «Decameron». Una lettera a Francesco Mazzoni (dopo 53 anni)*, pp. 53-63.
- HERNÁNDEZ ESTEBAN, M. *La traduzione castigliana antica del Decameron: prime note*, en *Autori e lettori del Boccaccio*, actas del Congreso de Certaldo, ed. Michelangelo Picone, 2001, pp. 63-87.

#### *Artículos sobre el Decameron*

- MEDAIL, C. *Un nuovo Decameron. In realtà più vecchio*, en «Corriere della sera», 10 enero 1998.
- RAFFAELLI, M. *Il primo Decameron*, en «Il manifesto», 10 enero 1998.
- BIANCO, D. *Boccaccio, i giorni di un novelliere mercante*, en «Il manifesto», 10 enero 1998.

#### *Fuentes sobre el testimonio de la edición «Giuntina» conservada en Génova*

- Annotazioni e discorsi sopra alcuni luoghi del Decameron di M. Giovanni Boccacci fatte dai Deputati alla correzione del medesimo*, Florencia, 1857.
- Manuscrito Ser. N. 1617 [documentos 37 y 42]*, conservado en la Biblioteca National Austriaca de Viena (Registro de los manuscritos en italiano realizado por Alfred Noe).
- Authority List*, realizada por el padre Maurizio Brioli, en la página web de Chierici Regolari Somaschi. <<http://schedariocrs.altervista.org/ACM/SchedarioCRS.html>>.
- GOLDONI, C. *Lettera a Stefano Sciugliaga del 27 noviembre 1764*, en *Opere*, XIV, 127, p. 327.
- MACRI, D. *Hierolexicon, sive secrum dictionarium in quo ecclesiasticae voces. Editio omnium recentissima cum additionibus et illustrationibus Stephani Sciugliaga in Garmogliesi*, Venecia, Typographia Balleoniana, 1765, conservado en la Bibliothéque Nationale de París.
- PESSA, L. *Il fondo Torre en Da Tesori Privati a bene Pubblico* Le collezioni antiche della Biblioteca Berio di Genova, por Laura Malfatto, Génova: Pacini Editore, 1998.
- BANDINI, A. M. *De fiorentina Iuntarum Typographia eiusque censoribus*, Lucae, 1791, p. 211.
- RENOUARD, A. A. *Annales de l'Imprimerie des Aldes. Notice sur la famille des Junte*, París, 1834, p. L n 93.
- GAMBA, B. *Serie dei Testi in lingua*, IV edición, Venecia: Tipi del Gondoliere, 1839, p. 172.
- BRUNET, J. C. *Manuel du Libraire*, París: Dorbon-Ainè, I col. 999.

*Fuentes de carácter general*

BALDACCHINI, L. *Il libro antico*, Roma: Carocci editore, 1999.

FUMANELLI, L. *Il carattere nella storia e nell'arte della stampa*, Venecia: Centro Arti e Mestieri Fondazione Giorgio Cini Istituto Salesiano, 1965.

BALSAMO, L. y TINTO, A. *Origini del corsivo nella tipografia italiana del Cinquecento*, Milán: Edizioni il Polifilo, 1967.

—*Manuale Enciclopedico della bibliofilia* por Vittore di Giuro, Milán: Sylvestre Bonnard, 1997.

STUSSI, A. *Introduzione agli studi di filologia italiana*, Bologna, Il Mulino: 2000.